

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романской филологии**

БАЛЫКО
Анна Олеговна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОЗЫ НАЧАЛА XX
ВЕКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТОММАЗО ЛАНДОЛЬФИ И АЛЬБЕРТО
САВИНИО)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
доцент С. В. Логиш

Допущена к защите

«14» июня 2017 г.

Зав. кафедрой романской филологии,
доцент С. В. Логиш



Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Балыко Анна Олеговна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОЗЫ НАЧАЛА XX ВЕКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТОММАЗО ЛАНДОЛЬФИ И АЛЬБЕРТО САВИНИО)

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников, включающего тридцать пять источников. Полный объём работы – 52 страницы печатного текста.

Ключевые слова: ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА, ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СТИЛИСТИКА, ТОММАЗО ЛАНДОЛЬФИ, АЛЬБЕРТО САВИНИО.

Цель дипломной работы: Цель работы – выявить и описать особенности перевода итальянских прозаиков начала XX века на русский язык (на материале произведений Томмазо Ландольфи и Альберто Савинио).

Для осуществления данной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- Выявить особенности перевода художественных средств выразительности (метафоры, эпитета, олицетворения, и т.д.),
- Определить особенности перевода фразеологических оборотов,
- Отметить особенности перевода синтаксических конструкций,
- Проанализировать особенности перевода стилистических фигур.
- Дать общую оценку качеству переводов произведений Томмазо Ландольфи и Альберто Савинио на русский язык.

Объект и предмет исследования. Объект работы – произведения Т. Ландольфи и А. Савинио и их переводы на русский язык выполненные Е. Архиповой, А. Велесик, Г. Киселёва. Предмет исследования – особенности перевода средств художественной выразительности, фразеологизмов, синтаксических конструкций и стилистических фигур на русский язык.

РЭФЕРАТ

Балыка Ганна Алегаўна

АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ ПРОЗЫ ПАЧАТКА XX СТАГОДДЗЯ НА РУСКУЮ МОВУ (НА МАТЭРЫЯЛЕ ТВОРАЎ ТАМАЗА ЛАНДОЛЬФІ І АЛЬБЕРТА САВІНІА)

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзін, трох глаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае трыццаць пяць крыніц. Поўны аб'ём работы – 52 старонкі друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: МАСТАЦКІЯ СРОДКІ, ФРАЗЕАЛАГІЗМЫ, СТЫЛІСТЫКА, ТАМАЗА ЛАНДОЛЬФІ, АЛЬБЕРТА САВІНІА.

Мэта дыпломнай работы: выявіць і апісаць асаблівасці перакладу італьянскіх прозаікаў пачатку XX стагоддзя на рускую мову (на матэрыяле твораў Тамаза Ландольфі і Альберта Савініа).

Для ажыццяўлення дадзенай мэты неабходна выканаць наступныя **задачы**:

- выявіць асаблівасці перакладу мастацкіх сродкаў выразнасці (метафары, эпітэта, і г.д.).
- акрэсліць асаблівасці перакладу фразеалагізмаў.
- адзначыць асаблівасці перакладу сінтаксічных канструкцый.
- праналізаваць асаблівасці перакладу стылістычных фігур.
- ацаніць якасць перакладу твораў Тамаза Ландольфі і Альберта Савініа на рускую мову.

Аб'ект і прадмет даследавання. Аб'ектам даследавання з'яўляюцца творы Тамаза Ландольфі і Альберта Савініа і іх пераклады на рускую мову, зробленыя А. Архіпавай, А. Вялесік, Г. Кісялёвым. Прадмет даследавання – асаблівасці перакладу сродкаў мастацкай выразнасці, фразеалагізмаў, сінтаксічных канструкцый і стылістычных фігур на рускую мову.

ABSTRACT

Anna Balyko

SPECIFICITY OF TRANSLATION OF EARLY XX CENTURY ITALIAN PROSE TO RUSSIAN (BASED ON WORKS BY TOMMASO LANDOLFI AND ALBERTO SAVINIO)

Structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, and conclusion. The list of the cited sources includes thirty one items. Total work volume is 49 pages of printed text.

Keywords: MATIERES, FRASEOLOGY, STYLISTICS, TOMMASO LANDOLFI, ALBERTO SAVINIO.

The purpose of the thesis is to specify and describe russian translations of XX century Italian writers (on the works of Tommaso Landolfi and Alberto Savinio).

The objectives of the thesis are:

- to define specifics of translation of matieres (metaphor, epithet, personification, etc.).
- to identify the specifics of translation of fraseology.
- to analyze the specifics of translation of syntactic constructions.
- to analyze the specifics of translation of stylistics.
- to evalutate translations of Tommaso Landolfi's and Alberto Savinio's works to russian.

The object of the research: works by Tommaso Landolfi and Alberto Savinio and translations by E. Arkhipova, A. Velesik, G. Kiseliov.

The subject of the research: specifics of translation of materies, fraseology, syntactic construction and stylistic figures in russian language.